

ФЕНОМЕН ВАРИАНТНОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: УЗУАЛЬНЫЕ И ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ КВАНТИТАТИВНЫЕ И КОМПЛЕКСНЫЕ ВАРИАНТЫ

Бакина Анна Дмитриевна

канд. филол. наук, Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева;
Докторант, Северный Арктический федеральный
университет имени М.В. Ломоносова
heart-anna@yandex.ru

THE PHENOMENON OF VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLICAL ORIGIN: USUAL AND OCCASIONAL QUANTITATIVE AND COMPLEX VARIANTS

A. Bakina

Summary: The problem of linguistic variability remains acute due to the dynamism of national language development. A keen scientific interest in the research of phraseological units of biblical origin in the aspect of their variability is motivated by the high frequency of the use of phraseological units of biblical origin in modern communication. The analysis of the numerous phraseological units of biblical origin identified the following types of variants: simple variants and complex variants; usual and occasional variants. Simple variants are represented by lexical and grammatical variants, also include quantitative variants (with truncation and addition of components). Contracted parts of a phraseological unit may be represented by three types (truncation of the initial part of the phraseological unit; truncation of the final part of the phraseological unit; mixed truncation). A group of quantitative comparative variants is distinguished, in which the first conjunction (as) as a result of regular truncation becomes optional, resulting in quantitative-variative pairs. A type of mixed variation has been identified, implying the origin of variants by multiple modifications. Substantive-quantitative variants are formed by changing the substantive component together with varying the structure of the phraseological unit by expanding it with a variable component with a preposition. Adjectival-quantitative variants are formed as the result quantitative variation (expansion of the structure of the phraseological unit) coupled with the replacement of the adjectival element.

Keywords: biblical phraseology, phraseological units of biblical origin, phraseological variability, variant, invariant, simple and complex variants, usual and occasional variants, quantitative, comparative, mixed variants.

Аннотация: Проблема лингвистической вариантности остается актуальной вследствие динамичности развития национального языка. Изучение фразеологизмов библейского происхождения с учетом феномена вариантности обуславливается высокой частотностью использования фразеологизмов библейского истока в современной коммуникации. Анализ выделенных в отдельную многочисленную группу фразеологических единиц библейского происхождения позволил идентифицировать следующие типы вариантов: простые варианты и сложные варианты; узусальные и окказиональные варианты. Простые варианты представлены лексическими и грамматическими вариантами, также включают количественные варианты (с усечением и добавлением компонентов). Сокращенные части фразеологической единицы могут быть представлены тремя видами (усечение начальной части фразеологической единицы; усечение конечной части фразеологизма; смешанное усечение). Выделена группа количественных компаративных вариантов, в которых первый союз в результате регулярного усечения становится факкультативным, что приводит к появлению количественно-вариативных пар. Выделен тип смешанного варьирования, подразумевающий происхождение вариантов вследствие многократных изменений. Субстантивно-количественные варианты образуются путем изменения субстантивного компонента совместно с варьированием структуры фразеологической единицы за счет ее расширения переменным компонентом с предлогом. Адъективно-количественные варианты представлены таким набором фразеологических единиц, в которых наблюдается количественная вариантность, за счет расширения компонентного состава фразеологической единицы, а также замены адъективного компонента.

Ключевые слова: библейская фразеология, фразеологические единицы библейского происхождения, фразеологическая вариантность, вариант, инвариант, простые и сложные варианты, узусальные и окказиональные варианты, количественные, компаративные, комплексные варианты.

Введение

Библейские фразеологические единицы представляют собой специфический объект исследования в силу особенностей их семантики и функционального пространства. Вариантами фразеологических единиц мы будем называть фразеологические единицы, в компонентах которых наблюдаются разнообразные изменения структурного, лексического и грамматического

характера при сохранении структурно-семантического инварианта фразеологической единицы. Ср.: «Фразеологические варианты – это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [Кунин 1964: 442].

В данной статье представлены новые результаты второго этапа исследования актуальной проблемы вариантности библейской фразеологии с целью выделения количественных и комплексных вариантов фразеологических единиц. Вопросы, связанные с изучением вариантности в библейской фразеологии, поднимались в ряде фундаментальных исследований (см., например, [Багана]; [Праведникова]; [Федуленкова 2008]; [Федуленкова 2016]; [Федуленкова 2018]; [Федуленкова 2020]; [Fiedler]; [Langlotz]; [Mieder].

Цель исследования – выделение вариантных типов английских фразеологических единиц библейского происхождения. Анализ структуры фразеологизмов осуществлялся на выборке из 250 фразеологизмов-библейских при их использовании в разных видах контекстов. Контексты методом сплошной выборки были отобраны из текстового корпуса (BNC), электронного словаря с базой контекстов употребления Reverso Context, а именно: в текстах СМИ, в текстах исторической, политической и культурной областей, а также в текстах художественной литературы.

Материалы и методы

Теоретической основой исследования является фразеологическая концепция, выдвинутая А.В. Куниным. Материалом исследования послужили данные фразеологических словарей: 1) двуязычный «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, 2) «Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии» Т.Н. Федуленковой и других, 3) многоязычный фразеологический словарь «Лепта библейской мудрости» З.К. Адамия и др. Анализируемые контексты, содержащие библейские фразеологические варианты, были отобраны в основном из Британского национального корпуса (British National Corpus) и новостного подкорпуса (News on the Web). В качестве методов исследования были использованы метод фразеологической идентификации фразеологизмов, метод структурного, компонентного и вариативного анализа фразеологизмов, метод количественного анализа и метод контекстуального анализа.

Результаты исследования

На первом этапе в ходе изучения **простых лексических вариантов** были выделены **субстантивные варианты**, например, *the brand of Cain/the mark of Cain/the curse of Cain; a man of Belial/a son of Belial; white as milk/white as snow/white as wool; eat the bread of affliction/eat the bread of sorrows/eat the bread of humiliation; a brand from the fire/a brand from the burning; drain the cup of bitterness to the dregs/drain the cup of humiliation to the dregs; as deaf as an adder/as deaf as a post/as deaf as a stone; a drop in the ocean/a drop in the bucket*; **препозитивные варианты**, например: *to bury one's talents under a bushel/*

to bury one's talents in a napkin; in the sweat of one's brow/by the sweat of one's face; to be a law into oneself/to be a law unto oneself; **препозитивно-субстантивные варианты**: *to set one's face to something/to set one's face towards something; to be a law into oneself/to be a law to oneself/to be a law unto oneself; balm in Gilead/balm of Gilead; a brand from the fire/a brand out of the fire; live on the fat of the land/live off the fat of the land; proclaim from the house-tops/proclaim upon the house-tops; a millstone about smb's neck/a millstone round smb's neck; to call into question/ to call in question; to take on one's own shoulders/to take upon one's own shoulders; by the skin of one's teeth/with the skin of one's teeth; by the strong arm/with the strong arm; to let not the sun go down on your wrath/to let not the sun go down upon your wrath, etc.*; **атрибутивные варианты**, например, *to go to one's last home/to go to one's long home; to have no part nor lot in smth/to have neither part nor lot in smth; a double-edged sword/a two-edged sword, etc.*; **глагольные варианты**: *to drink the bitter cup/to drain the bitter cup; to be in seventh heaven/to feel in seventh heaven; act the fool/play the fool; scare out of one's wits/frighten out of one's wits; to pluck by the beard/to take by the beard; to have one's foot on smb's neck/to put one's foot on smb's neck/to set one's foot on smb's neck; to trample under foot/to tread under foot; to put one's hand to the plough/to set one's hand to the plough; to take smth (close) to heart/to lay smth (close) to heart, etc.*

Также были выделены **грамматические варианты**, которые мы подразделяем на **морфологические варианты**: *a mote in one's eye/a mote in the eye; to change one's spots/to change its spots; gall and wormwood/the wormwood and the gall (желчь и горечь); bone of one's bone and flesh of one's flesh/bone of the bone and flesh of the flesh; the breath of life/the breath of one's life; if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch/if the blind leads the blind, both shall fall into the ditch; the blind leading the blind/the blind lead the blind*; и **морфолого-синтаксические варианты**: *lay something to somebody's charge/lay something to the charge of somebody; clay in somebody's hands/clay in the hands of somebody; Solomon's wisdom/the wisdom of Solomon; Blind leaders of the blind/the blind leading the blind; to have one's foot on smb's neck/to have one's foot on the neck of smb; strengthen somebody's hand/strengthen the hand of somebody, etc.*

Дальнейшее исследование вариантности библеизмов позволило выделить обширную группу **количественных вариантов** библейских фразеологизмов. К ним мы отнесли: **варианты с усечением компонентов**: *curse the day one was born/curse the day (проклинать день, когда появился на свет); forbidden fruit is sweet (the sweetest)/forbidden fruit (запретный плод (сладок)); touch the ark of the covenant/ touch the ark (осквернять), drain the cup of humiliation to the dregs/drain the cup to the dregs (испить чашу (унижения) до дна), sell one's birthright for a mess of pottage/sell one's birthright (продавать перво-*

родство (за чечевичную похлебку)); *as white as the driven snow/as white as snow* (белый как снег); *if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch/the blind lead the blind/the blind leading the blind* (если слепой слепого ведет, оба свалятся в канаву/слепой слепого ведет); *an eye for an eye and a tooth for a tooth/an eye for a eye* (око за око (зуб за зуб)); *a land flowing with milk and honey/a land of milk and honey* (земля изобилия); **To everything there is a season, and a time to every purpose under the heaven: A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted; A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance...**/To everything there is a season; to the four winds of heaven/to the winds of heaven; be weighed **in the balance** and found wanting/be weighed and found wanting; a voice **crying (out)** in the wilderness/a voice in the wilderness; the valley of the shadow **of death**/the valley of the shadow; the tree of the knowledge **of good and evil**/the tree of the knowledge; flourish like a **green bay tree**/flourish like a bay tree; like a lamb **led** to the slaughter/like a lamb to the slaughter; the **straight and narrow path**/the narrow path; **there is** nothing new under the sun/nothing new under the sun; **Can the leopard** change his sports?/change one's sports?

Сокращенные части фразеологической единицы могут позиционно варьироваться, что обуславливает наличие трех их типов: (1) **усечение начальной части** фразеологической единицы: *(to keep as) the apple of smb's eye; (Man shall not live) by bread alone*; (2) **усечение конечной части** фразеологизма: *Forbidden fruit (is the sweetest); flesh-pots (of Egypt); An eye for an eye, a tooth for a tooth*; (3) **смешанное усечение**: *(For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted; a time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; a time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; a time to seek, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; a time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; a time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace. What profit hath he that worketh in that wherein he laboreth?...* В данном случае самой частотной сокращенной версией фразеологизма будет являться *a time to cast away stones, and a time to gather stones together; For everything there is a season*. Как видно из представленных выше примеров, чаще всего сокращению подвергаются коммуникативные фразеологические единицы словичного типа.

Также были выделены **варианты с добавлением компонентов**: *the olive branch/hold out/offer (someone) an/the olive branch; a voice in the wilderness/a lone voice in the wilderness; great and small/both great and small; beam in*

one's eye/beam in one's own eye.

Контексты:

1. *She took a deep breath, made the effort to be mature enough to pick up **the olive branch*** (BNC).
2. *Ought to be scolding you, Rosette Fournier was saying, the way you've forgotten us – well, here I am with **an olive branch** – The stranger at the wheel turned her face, Flavia saw grey eyes, deep-set and large, the small full mouth boldly designed, the helmet of burnished curls* (BNC).
3. *On January 21st President Bush **held out an olive branch**: some of the Arab countries supporting Iraq, he said, still had an important role to play in the future Middle East* (BNC).

В отдельную группу мы выделили **квантитативные компаративные варианты**. В компаративных фразеологических единицах библейского происхождения, таких как *as hard as flint* (твердый как камень), первый союз в результате регулярного усечения становится факкультативным, что приводит к появлению квантитативно-вариативных пар: **as hard as flint/hard as flint; as white as snow/white as snow; as white as wool/white as wool; as poor as a church mouse/poor as a church mouse; as clear as crystal/clear as crystal; as old as Methuselah/old as Methuselah; as deaf as an adder/deaf as an adder; as patient as Job/patient as Job; as old as Adam/old as Adam; as hard as a stone/hard as stone; as hard as the nether millstone/hard as the nether millstone; as old as the hills/old as the hills; as poor as a rat/poor as a rat; as poor as Job/poor as Job; as poor as a bandicoot/poor as a bandicoot; as poor as a fowl/poor as a fowl; as poor as wood/poor as wood; as unstable as water/unstable as water; as weak as water/weak as water.**

Контексты употребления:

4. *"...That family is **as poor as church mice**, and Stair told me that Havvie had already managed to deal with that..."* (BNC).
5. *At the beginning of my career, I was **poor as a church mouse** and I was happy just to be able to work and earn a living, " she said. # However, despite taking on the role to simply stay afloat, Arterton revealed that she received criticism for her part and continues to receive flak for her Quantum of Solace character* (NOW).
6. *"... Liz and her husband are **as poor as church mice**. So I reckon that it's up to me to decide..."* (BNC).
7. *"... Most of the arguments continued as the crowd headed into town. With taxis as rare as a talking unicorn and public transport options **as poor as a church mouse** with a crack habit, the walk took some time. # The chat was loud, accentuated by alcohol. It adhered to certain imperatives that are notably, but not exclusively, Glaswegian..."* (NOW).
8. *"... stood a young boy, his face **white as snow** under a mop of golden hair, a silver chaplet on his head"* (BNC).

9. *Barty's performance and costume give you everything you need, but his beard just perfects the entire character. It's **white as snow**, which potentially shows his age and great wisdom. It's not exquisitely maintained, which shows that he isn't vain. It has a random little braid on the side, which shows that he may twist it around in weird places when he is deep in thought (NOW).*
10. *"... through his humanity and his garments became **as white as snow** to the astonishment and joy of three of his disciples who were privileged to..." (BNC).*

Кроме простых вариантов была выделена группа **смешанных (комплексных) вариантов**. Смешанные (комплексные) варианты – это различные варианты одной фразеологической единицы, происходящие путем многократных изменений [Кунин, 1964: 502].

К ним относим **глагольно-квантитативные варианты** и **субстантивно-квантитативные варианты**.

Глагольно-квантитативные варианты: *to bury one's talent(s) [in the earth]/to waste one's talent(s) (abilities); to drain (to drink) the cup [of bitterness (grief, sorrow, misery etc.)] to the dregs (to its last)/to drain (to drink) the bitter cup; to put in question/to call into question.*

Контексты:

11. *But an historic compromise remains a long way off. While in theory all parties are agreed that the talks should cover three 'strands' – Northern Ireland, north-south and Anglo-Irish relations – one UUP source said: "It seems these three strands mean different things to different people." In particular, the determination of the SDLP and the republic's government to put on the north-south, 'strand two' table the 1920 Government of Ireland Act establishing partition makes unionists very jittery. For if the act is **put in question** then so is subsequent British legislation, as well as article one of the Anglo-Irish Agreement, which enshrine the principle that there can be no change in the status of Northern Ireland without majority consent (BNC).*
12. *His observation, made in a characteristically matter of fact manner, was in no way intended as a put-down of his intellectual inheritors but simply as an indication of the fertility of that great harvest period. That is certainly how those years are enshrined in the folk memory of theoretical physicists. Whenever there is a puzzling development in physics which seems for a while to **put in question** our basic understanding, you will hear someone say "I have the feeling that it's 1925 all over again (BNC).*
13. *"I should have written it down, sorry about that, that was a completely useless digression. Erm er anyway, never mind, um so um also erm particularly from a feminist perspective this idea of of so-called faulty family dynamics has been **called into question** by*

people like for example Hall and Lloyd who were saying that um, something along the lines of if you if you blame the family as a whole then this draws attention away from the fact that it's not the families who do the abusing, it's often, from their point of view, it was often the men that do" (BNC).

14. *I am sure you are all aware that Royston is an important cog in the Athletico jigsaw and his recurrent knee injury has played a large part in our poor results this season. On behalf of the club, I have approached Ross Chicken Ltd in the hope that 'Royst' may be relieved from his job as a chicken sexer and a more 'knee-friendly' task found for him. Such is the lot of the football manager that constant criticism has to be lived with. Recently, my managerial integrity has been **called into question** by a number of directors and supporters. Their concern relates to my dismissing the former club captain, Colin Webley (BNC).*

Субстантивно-квантитативные варианты представлены следующим набором фразеологических единиц, в которых вариативности подвергается субстантивный компонент, а также варьируется количественная структура фразеологической единицы за счет ее расширения переменным компонентом с предлогом, т.е. *to touch the arc **of the covenant**/to touch the ark; to drain the cup of humiliation **to the dregs**/to drain the cup to the dregs; the letter and the spirit **of the law**/the letter and the spirit.*

Пословичный библейский фразеологизм *Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? (Can an Ethiopian change the colour of his skin, or a leopard remove its spots?)* has the variant *Can a Nubian change the colour of his skin, or a leopard remove its spots? (Can a Nubian change the colour of his skin or a leopard remove its spots?)*, который осложняется заменой лексических субстантивных и местоименных компонентов, может варьировать свой компонентный состав путем усечения компонентов фразеологизма, что приводит к появлению двух более популярных вариантов *Leopard cannot change its spots; to change one's spots (to change his spots, to change himself, his character).*

Библейский фразеологизм *as poor as a church mouse* наряду с усеченной версией *poor as a church mouse* имеет вариант *poor as church mice*.

15. *He'll never forgive her for the life she has spent and she won't let him see what she's come to at the end of it! **Poor as a church mouse** by her standards, and weak as a kitten!" It seemed a sad story to Carrie. She told Nick and said, "Don't let's ever quarrel like that. "Why should we?" I don't know. Just let's not. "I won't if you won't. Promise?" "Oh, all right." Nick looked bored but he licked his forefinger and drew it across his throat. Carrie did the same (BNC).*

16. *Havvie Blaine, old Innescourt's heir. That family is as*

poor **as church mice**, and Stair told me that Havvie had already managed to snare one Yankee heiress, but she got away, and now he has caught another – not quite so rich, but rich enough. They will be restoring Dunblaine Castle – unless Havvie spends the lot on loose women, drink and gambling – begging your pardon for being frank, McAllister (BNC).

17. We may need to recognize that the wine of youth spoils. What was meaningful and purposeful in the morning of life is no longer palatable when we are older. Redefining meaning and purpose, not recasting it in the same mold as we did in our youth may be the route to take if we want **to drain the cup to its last** (NOW).
18. I've had issues in the past with those who just want to catch and catch, to empty a swim regardless of the carnage they are creating. However many they might catch, that's never enough for them. Action is non stop or it's not action at all. I can accept they might not get much free time and not many hours to fish. I understand they want to make the most of the day, but I can't tolerate the damage they are doing to the fishery and the fish in it. # Fish are not commodities. They are living, precious creatures that you treat with all due reverence. I wonder what these anglers are like in their non-fishing life? Has every **cup got to be drained to the dregs**, every plate scraped clean? (NOW)

Отдельную группу также составили **адъективно-квантитативные варианты**, которые представлены таким набором фразеологических единиц, в которых наблюдается количественная вариантность, за счет расширения компонентного состава фразеологической единицы, а также замены адъективного компонента. Ср., напр. *good* заменяется, на *strong*: *have a case/have a good (strong) case (to be right in something, to have the truth on one's side, to have weighty arguments)* [Федуленкова 2018].

Контексты употребления:

19. His more difficult task is to persuade the Premier League to honour a Football League agreement to pay the union 10 per cent of television earnings. The PFA **have a good case**. Although the Premier League's television income will probably be much greater than the old League's has been, the union also will be obliged to meet increased demand, by players from the lower divisions, for re-training, pensions, insurance and other welfare benefits, following the break-up of the Football League (BNC).
20. The action may be restored for hearing on application or of the court's own motion. If the plaintiff appears but fails to prove his case to the satisfaction of the court, the court may nonsuit him or give judgment for the defendant. A power to nonsuit is peculiar now to the county court and is useful where the plaintiff may **have a good case** but "his tackle is not in order" (BNC).

Заключение

Таким образом, существование вариативных изменений во фра-зеологизмах библейского происхождения доказывает, что изучаемые фразеологизмы не являются статичными, а наоборот, представляют собой постоянно изменяющийся языковой материал, который широко используется в живом современном языке. Благодаря вариативности происходит развитие фразеологической системы языка. Первоначально появляясь в речи, варианты библейских фразеологических единиц с течением времени фиксируются в языке.

Все виды установленного узусуального варьирования библейской фразеологии происходят в рамках самой библейской фразеологической единицы, не нарушая ее тождества, при сохранении ее структурно-семантического инварианта, то есть в данном случае не происходит образования новых фразеологических единиц.

С одной стороны, такие характеристики и свойства библейских фразеологических единиц, как компонентный и раздельноформенный состав этих единиц, взаимозависимость компонентов, специфика их структуры, определяют их способность к варьированию. С другой стороны, вариативность библейских фразеологизмов обусловлена существованием огромного количества переводов Священного Писания, которые обогащают фразеологическую систему языка типичными вариантами фразеологических единиц библейской этимологии.

Нами были выделены следующие типы вариантов библейских фразеологических единиц: варианты первого уровня: узусуальные варианты, окказиональные варианты; варианты второго уровня: узусуальные и окказиональные варианты подразделяются на лексические грамматические, квантитативные и комплексные, семантические варианты (включая структурно-семантические варианты и стилистические варианты); варианты третьего уровня: узусуальные лексические и окказиональные лексические подразделяются на субстантивные, глагольные, атрибутивные, препозитивные, препозитивно-субстантивные. Узусуальные грамматические и окказиональные грамматические представлены такими типами вариантов, как морфологические, морфолого-синтаксические. Узусуальные квантитативные (включая компаративные варианты) и окказиональные квантитативные включают типы вариантов с усечением компонентов (включая усечение субстантивных, глагольных, атрибутивных, а также начальной и конечной частей фразеологизма, состоящей из более чем одного компонента), варианты с добавлением компонентов).

Самым распространенным типом квантитативных вариантов ан-глийских фразеологических единиц библейского происхождения, являются варианты, возникаю-

щие при расширении компонентного состава единиц и составляющие 90% представленных случаев.

Коммуникативные (пословичные) фразеологизмы библейской этимологии имеют множественные квантитативные варианты с усечением и комплексные/комбинированные варианты (узуальные и окказиональные) с лексико-грамматическим варьированием компонентов.

Проблема фразеологической вариативности сохраняет свою актуальность вследствие развития и изменчивости фразеологизмов, продиктованной необходимостью адаптироваться к условиям контекстов различных видов дискурса, в которых они крайне частотны в последнее время. Прагматическая специфика библейской фразеологии, мощный прагматический потенциал исследуемых единиц обуславливает фразеологическое варьирование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адамия З.К. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 1: А–О / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2019а. 288 с. – ISBN 978-985-568-502-0.
2. Адамия З.К. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 2: П–Я / авт.-сост.: З.К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е.Е. Иванова [и др.]. Могилев: МГУ имени А.А. Кулешова, 2019б. 308 с. – ISBN 978-985-568-503-7.
3. Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады [Текст]: монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е. Н. Таранова. – Москва: ИНФРА-М, 2014. 122 с. – ISBN 978-5-16-009502-8.
4. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Дисс. ... докт. филол. наук. – М., 1964. 1229 с.
5. Праведникова Э.Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке / Э.Б. Праведникова // Вестник Башкирского университета, 2013. № 4. С.1175–1178.
6. Федуленкова Т.Н. Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии / Т.Н. Федуленкова, Е.В. Мартышова, М. Боннемарк; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова», Северодв. фил. – Архангельск: Поморский университет, 2008. 167 с. ISBN 5-7536-0328-9.
7. Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения: учебное пособие. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016. 146 с. ISBN 978-5-91327-364-2.
8. Федуленкова Т.Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – М.: Изд. Дом Академии Естествознания, 2018. 220 с. ISBN 978-5-91327-541-7
9. Федуленкова Т.Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т.6, №2, 2020. С. 83-96 Research result. Theoretical and Applied Linguistics, 6 (2). 2020. P. 83-96.
10. Fiedler S. Phraseological Units of Biblical Origin in English and German // Research on Phraseology Across Continents. 2013.
11. Langlotz A. Idiomatic creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English / A. Langlotz. – Amsterdam, 2006. 325 p.
12. Mieder W. "It's a Small World": From Widespread Idioms to Widespread Proverbs // Modern Phraseology Issues: Monograph in Memory of Elisabeth Piirainen / Т. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk; München, 2018. Pp. 74-97.
13. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 15.07.2022)
14. News on the Web (NOW). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 15.07.2022)
15. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения: 15.08.2022)

© Бакина Анна Дмитриевна (heart-anna@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»